

Heinrich Heine, En Majo <i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>	Heinrich Heine, En la mirida bela Maj' <i>tradukita de Kálmán Kalocsay</i>	Heinrich Heine, En admirinde bela maj' <i>tradukita de Hans-Georg Kaiser</i>	Heinrich Heine, Im Mai <i>tradukita de Hans-Georg Kaiser</i>
En Majo, kiam ĉiuj Burĝonoj malfer- miĝis, La amo kiel floro En mia kor' estiĝis.	En la mirinda bela Maj', dum sin burĝonoj fendis, en mia kor' la amon mi disvolviĝi sentis.	En admirinde bela maj', dum jam burĝonoj krevis, jen ankaŭ miakore la amo sin ekleviſ.	Im wunderschönen Monat Mai, Als alle Knospen spran- gen, Da ist in meinem Herzen Die Liebe aufgegangen.
En Majo, kiam ĉiuj Birdetoj sin aŭdigis, Al ŝi deziron mian Sopiran mi sciigis.	En la mirinda bela Maj', dum birda tril' ne cesis, al ŝi sopiron mian konfide mi konfessis.	En admirinde bela maj', dum birdotril' senbri- dis, jen mi al ŝi sopirojn, dezirojn, ekkonfidis.	Im wunderschönen Monat Mai, Als alle Vöglein sangen, Da hab' ich ihr gestanden Mein Sehnen und Verlan- gen.
<i>Traduko de la Germana poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1982-11-14.</i>	<i>Traduko de la Germana poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kalmano Kalocajo, *1911 – †1976).</i>	<i>Traduko de la Germana poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, *1954-05-21).</i>	<i>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17).</i>
<i>MR-002-4 / Arg-203-403 (2004-04-05 20:37:00)</i>	<i>Arg-203-1082 (2010-05-26 12:08:05)</i>	<i>Arg-203-431 (2004-03-24 07:33:04)</i>	<i>Arg-203-402 (2004-03-24 07:28:07)</i>
<i>La poemo troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Lirika intermezo“ (1822 - 1823), n-ro I.</i>		<i>La poemo troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Lirika intermezo“ (1822 - 1823), n-ro I. La traduko estas korektita laŭ la lasta sango, kiun faris s-ro Hans-Georg Kaiser en 2004-03-21.</i>	<i>Das Gedicht befindet sich in Heinrich Heines Werk „Buch der Lieder“, im Abschnitt „Lyrisches Intermezzo“, Nr. I.</i>